

【律通翻译】——翻译不算职业？Excuse me？

职业：1.官事和士农工商四民之常业； 2.职分作之事；3.犹职务； 职掌； 4.犹事业； 5.今指个人服务社会并作为主要生活来源的工作（参见《新华字典》释义）。

作为英语专业毕业生，在毕业后从事翻译工作本算“理所当然”，而自己也因工作与专业100%对口感到十分庆幸。但去年发生的一件事，真是尴尬至极。某天和朋友带其女友小A一同小聚（本人之前和A并不认识）。饭前我俩女生开始“寒暄”。小A就工作抱怨一通后问我：小A：“你现在做什么工作呀？”

我：“翻译。”（脱口而出）

小A：“翻译？什么翻译？”（开始有点“嫌弃”（虽然我始终想不通她为什么听到翻译就一脸嫌弃））

我：“就是笔译，法律类文件类的。”（同样脱口而出，本来说的就是事实。）

小A：“额……这个呀，你还是要换个工作，翻译根本不算一种工作呀！”

我：……（蒙圈N秒）

N秒的微妙气氛后，小A又说道：“翻译既枯燥又伤脑。”

“What？亲，你男友也是从做翻译开始起步的好吗？你说翻译既枯燥又伤脑，那你男友得多无聊又脑残啊。”虽然我已经接近“怒发冲冠”，但也只能心里这样反驳。

问完之后，小A一脸好奇和同情地看着我，我勉强挤出一个笑，说：“我没觉得额，看个人性格吧，也许这工作对你来说不合适。”说完后我心想：“忍忍忍，不与傻瓜论长短。”

根据《新华字典》释义第5项，“职业”指“个人服务社会并作为主要生活来源的工作”。单从释义来说，翻译人员所提供的文字译文均为各项社会活动及运转所用，且专职翻译人员以劳动换得报酬以维持生活。抛开释义来说，翻译人员通过自己所学所得依法提供翻译服务并依法获得对应报酬，一不偷二不抢，怎么就不算一份工作？

我们常说男女歧视和老少歧视，但各行各业不也存在横向的职业歧视？人们一说到职业，都想到公务员、教师、银行工作人员……而一说到翻译，大都想到各种高大上会议和现场活动的口译人员，而笔译人员，就并不为人熟知。记得刚毕业那会儿，老同学见面不可避免的话题就是“你现在什么工作？”每次我一说“翻译”，大家首先都会眼前一亮，然后追问道：“是那种会议上的翻译，还有跟在领导屁股后面那种吗？”每每听到这，我都十分无语，而每次都只能回答：“不是，那是口译。我是笔译。”瞬间，对方叹口气说：“这样……。”同样都是英语翻译，这反差也太大了吧。

这更印证了一个事实：翻译是一个小众的行业。与其做翻译，有人更想当公务员，想要一份下班就能休息，节假日也不用加班的稳定工作，有人想投入商业大潮，或者早日当上高管。小A所说的“枯燥”，在他们看来就是圈子封闭、工作繁琐。但我觉得所谓的“圈子封闭”也正是翻译行业的优点。翻译人员不必随时感觉“腹背受敌”，不必与客户直接接触，不必刻意维持虚伪的公司上下级关系。下班后，翻译人员仍可有自己的圈子，而在工作中则能拥有相对“单纯”的人际圈。而小A所说的“伤脑”，个人觉得，只有不愿动脑子的人和没脑子的人才会觉得自己会“被伤脑”。

但要说翻译苦不苦？确实苦。有人就翻译工作写了一副对联：

上联：

笔译一枚，双手打字，三餐不定，只为四季有稿，拼得五脏俱损，六神无主，仍然七点起床，八点开机，夜里九点未果，十分辛苦！

下联：

十年口译，九州跑遍，八面玲珑，忙得七窍生烟，换得六根不净，五体欠安，依旧四处奔波，三更未眠，只为两个铜板，一生拼搏！

横批：2017 会更好！

说得如此形象，实在是一个精准的概括。翻译，尤其是职业翻译，是一种“苦逼”的体验。但能达到对联所说的“苦的程度”，也确实是对工作尽心了。翻译如此，其他工作亦如此。

作者：律通翻译 Joanna

律通翻译，全球大型法律翻译机构



服务内容：

书面翻译：各类法律文件、法规、合同、协议、移民资料、公证文件、银行金融、保险、劳动人事、工程医药、化工机械等。

口译/同传：考察陪同、旅游陪同、会展陪同、商务谈判、各类会议交传和同声传译。

翻译语种：英语、韩语、日语、德语、法语、西班牙语、阿拉伯语、越南语、瑞典语、柬埔寨语、意大利语等 90 多个语种。

联系人：郭先生

联系电话：021-56573309；13917277837

网址：www.lawtonetrans.com

公司邮箱：guohong@lawtonetrans.com / lawtonetrans@sina.com / 51translaw@sina.com

公司地址：上海市水产西路 680 弄 4 号楼 8 楼 807-809 室